



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



**MONA MAGHRABY**



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



# شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



**MONA MAGHRABY**



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# جامعة عين شمس

## التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

### قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



### يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



**MONA MAGHRABY**



كلية التربية  
قسم اللغة الفرنسية

خطة بحث للتسجيل لدرجة ماجستير لإعداد المعلم في الآداب (تخصص: لغة فرنسية)

١- أسم الباحث : أنوار محمد عبد الحميد محمد.

٢- تاريخ الميلاد: ١٩٨٣/٤/١٥.

٣- أعلى مؤهل دراسي و المطلوب للتسجيل للدرجة:  
تمهيدى ماجستير لإعداد المعلم في الآداب (تخصص: لغة فرنسية).

٤- جهة و تاريخ الحصول على المؤهل المطلوب:  
كلية التربية جامعة عين شمس ٢٠١٣/٢٠١٢

٥- نوع التسجيل المطلوب (✓) ماجستير ( ) دكتوراه.

٦- عنوان البحث المقترن باللغتين العربية والفرنسية:

تحديات المسرح من خلال بعض الروايات: "Nana" للكاتب زولا  
"خفايا مسرح المنوعات", "الجواة", "ميسو" للكاتبة كولت

Les enjeux du théâtre à travers quelques romans:"

Nana " de Zola. " L'Envers du music-hall ", " La Vagabonde " et " Mitsou " de Colette.

Université Ain-shams  
Faculté de pédagogie  
Département de français



**Les enjeux du théâtre à travers quelques romans: " Nana " de Zola. " L'Envers du music-hall ", " La Vagabonde " et " Mitsou " de Colette.**

Plan de thèse de Magistère : formation  
de l'enseignant de littérature française

Présenté par :

Anwaare Mohamed Abdel Hamid

Sous la direction de :

Prof. Néfissa Mohamed Abdel Salam Eleich

Professeure de littérature françaises à la faculté des Jeunes Filles -  
Université Ain-shams.

Prof. Hani Daniel

Professeur de littérature française à la faculté de Pédagogie – Université  
Ain-shams.

DR/ Héba-t-Allah Mohamed Ahmed

Professeure-adjoint de littérature françaises à la faculté des Jeunes Filles -  
Université Ain-shams.

2020



جامعة عين شمس

كلية التربية

قسم اللغة الفرنسية

تحديات المسرح من خلال بعض الروايات: "تانا" للكاتب زولا  
"خفايا مسرح المنواعات"، "الجوالة"، "ميتسو" للكاتبة كولت

خطة رسالة ماجستير في اعداد معلم الآداب  
تخصص لغة فرنسية (أدب).

مقدمه لسيادتكم:

أنوار محمد عبد الحميد

تحت اشراف:

الأستاذ الدكتور / نفيسة محمد عبد السلام عليش  
أستاذة والأدب الفرنسي بكلية البنات جامعة عين شمس.

الأستاذ الدكتور / هانى دانيال  
أستاذ الأدب الفرنسي بكلية التربية جامعة عين شمس.

الدكتورة / هبة الله محمد أحمد  
أستاذ مساعد الأدب الفرنسي بكلية البنات جامعة عين شمس.

## ***Introduction***

Le théâtre et le roman sont deux genres typiques de la littérature qui ont leur public et leurs caractéristiques et qui prouvent leur succès d'un siècle à l'autre.

Le public du théâtre préfère les scènes, il est un spectateur d'une pièce ; mais le public du roman ne peut qu'imaginer la scène à travers les lignes qu'il lit, selon sa propre vision. Chacun possède son propre public.

Il se trouve plusieurs réactions et relations entre les jeux théâtraux et le public ; il y a les influences visuelles avec les personnages et le décor ; auditives avec les voix, les cris, les chants..., et aussi gestuelles avec les mouvements effectués dans les pantomimes jouées. Par contre, à travers la lecture, le public du roman réagit et interagit avec les personnages du récit romanesque.

Dans chacun des deux genres, nous trouvons des enjeux. Mais quels sont les enjeux du théâtre dans le roman ? Essayons tout d'abord de définir le mot « enjeux ». Selon le dictionnaire L'Internaute : «*Par extension, le terme désigne tout ce qui peut être remporté ou perdu dans*

*une entreprise, quelle qu'elle soit. ».<sup>1</sup>* Et d'après L'Encyclopædia Universalis : « *Ce que l'on peut perdre ou gagner dans une entreprise, une compétition, un concours (l'enjeu de la bataille, l'enjeu de la partie).»<sup>2</sup>* Les définitions peuvent-elles s'appliquer à notre recherche ? Notre problématique s'occupe donc de démontrer comment dans les romans choisis les deux faces des enjeux sont coprésentes : qualités et défauts, avantages et inconvénients s'entrecroisent.

Notre travail consiste à étudier la présence théâtrale dans le roman *Nana*<sup>3</sup> (1880) de Zola et les trois romans *La Vagabonde*<sup>4</sup> (1910), *L'Envers du music-hall*<sup>5</sup> (1913), et *Mitsou*<sup>6</sup> (1919) de Colette\*, et à démontrer dans quelle mesure le théâtre est perçu à travers ces récits. Nous essayons de découvrir les actes, les scènes, le nœud, le dénouement, les dialogues, les monologues, les didascalies et autres traits caractéristiques du domaine théâtral figurant dans ces romans.

Un demi-siècle avant Colette, le grand naturaliste, Zola, a décrit, dans *Nana*, tant de secrets concernant le théâtre. Zola, chef de file du

---

<sup>1</sup> Enjeux : Définition simple et facile du dictionnaire - L'Internaute, <https://www.linternaute.fr> › Dictionnaire, 05/02/2020 03:30

<sup>2</sup> Définition de enjeu - Encyclopædia Universalis, <https://www.universalis.fr> › dictionnaire › enjeu, 05/02/2020 03:30

<sup>3</sup> Émile Zola, *Nana*, Paris, Garnier-Flammarion, 1968.

<sup>4</sup> Sidonie-Gabrielle Colette, *La Vagabonde*, Paris, Albin Michel, 1985.

<sup>5</sup> Sidonie-Gabrielle Colette, *L'Envers du music-hall*, Paris, Flammarion, 1960.

<sup>6</sup> Sidonie-Gabrielle Colette, *Mitsou*, Paris, Flammarion, 1960.

\* Les œuvres du corpus citées dans notre travail sont suivies de la pagination des références précédentes.

naturalisme, accorde beaucoup d'importance à l'être humain ; il parle toujours de gens pauvres, négligés, marginalisés, sous-estimés, et c'est pourquoi, il est considéré comme l'un des romanciers français les plus populaires, Nana étant la représentante de cette classe sociale et du mouvement réaliste du XIX<sup>ème</sup> siècle.

Il est rare de trouver un théâtre réaliste appartenant à la deuxième moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle à l'intérieur d'un roman, mais dans *Nana*, Zola évoque presque tous les matériaux scéniques : décor, lumière, mise en scène, les didascalies existent à travers les épisodes de l'histoire, tout en soulignant les ressemblances, les avantages et les inconvénients de ce genre.

*Nana*, neuvième roman de la série des *Rougon-Macquart*, publié en 1880, traite le thème de la prostitution féminine. Dans ce récit, l'auteur peint la société telle qu'elle est dans la réalité. Les actions se déroulent dans les dernières années du Second Empire, lorsque « *L'histoire commence en 1868 et dépeint deux catégories sociales, l'une, celle des courtisanes et l'autre celle des noceurs* »<sup>7</sup>. L'actrice, Nana, joue le rôle de Vénus, « *au Théâtre des Variétés, mais son succès tient à la séduction de son corps nu, voilé d'une simple gaze, qu'à son médiocre talent. Elle attire les hommes en utilisant son*

---

<sup>7</sup> Delazay, Auguste, Nana - Émile Zola - Collection : Classiques - Le Livre de ..., Nana (Manet) — Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Nana\\_\(Manet\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Nana_(Manet)), 10/6/2018, 11:30

*charme physique pour vivre une vie de luxure, de paresse »*<sup>8</sup> et de gain sans effort. Le récit se termine par l'abandon du théâtre et la mort de l'héroïne contaminée par la variole.

Nana se compose de 14 chapitres occupant 439 pages ; ce roman contient une introduction de 24 pages, écrite par Roger Ripoll, et une table des matières ; les chapitres sont égaux, sans titres, mais numérotés.

Sur la couverture du livre, le nom de l'écrivain, Zola, le célèbre père du naturalisme, est beaucoup plus grand que le titre. La couverture, un tableau coloré, dessiné par le célèbre peintre impressionniste français, Édouard Manet, représente l'héroïne Nana, sûre de son extrême beauté, se maquillant pour se préparer à son rôle sur la scène. C'est « *la Nana de L'Assommoir qui se poudre le visage d'une fleur de riz, avec la présence d'un monsieur la regardant* »<sup>9</sup>. Elle se tient debout, au centre du tableau, en nous regardant avec négligence ; on dirait qu'elle est une courtisane sulfureuse, ardemment désirée par tous les hommes qui l'entourent. Le monsieur assis, « *les jambes croisées, la canne entre les doigts. [...] Il a gardé son chapeau, il est comme chez lui* »<sup>10</sup>, est au bord du tableau, sans aucune importance, pour laisser la place à la présence imposante de Nana.

---

<sup>8</sup> *Nana*, En tournant les pages. <http://entournantlespages.blogspot.com/2014/10/nana-emile-zola-le-livre-de-poche-les.html> 21/11/2018 11 :30

<sup>9</sup> Huysmans, J.-K., *La Nana de Manet*, 13 mai 1877, [www.huysmans.org/artcriticism/nana.htm](http://www.huysmans.org/artcriticism/nana.htm), 10/6/2018 11:30

<sup>10</sup> *Ibid.*

C'est la blancheur de son corps tout entier qui la rend si désirable. Et malgré les origines modestes de la fille de Gervaise, l'héroïne de *L'Assommoir* (1877), Nana, porte plusieurs bijoux prouvant qu'elle a bien profité des hommes qu'elle a séduits.

À propos des éditions : « *Nana paru en 1880 raconte l'ascension sociale et le déclin d'une prostituée, se vend, dès le premier jour de sa parution, à cinquante-cinq mille exemplaires, et Charpentier en tire dix éditions supplémentaires.* »<sup>11</sup> *Nana* a été adapté au cinéma, dans plusieurs pays, en France et à l'étranger comme le prouve Henri Mitterrand. Il passe à « *l'écran par Jean Renoir en 1926.* »<sup>12</sup>... « *avec Catherine Hessling. En 1955, Christian-Jaque fait jouer le rôle de Nana par Martine Carol dans une nouvelle adaptation cinématographique. La télévision a également adapté le roman sous forme de feuilleton en 1981 et 2001.* »<sup>13</sup> Quant à l'adaptation théâtrale, elle est faite par William Busnach, un théâtre dans le théâtre, à travers une « *pièce en cinq actes, représentée pour la première fois à Paris sur le théâtre de l'Ambigu, le 29 janvier 1881.* »<sup>14</sup>

---

11Skayem, Hady C. Émile Zola - EspaceFrancais.com, www.espacefrancais.com › emile-zola, 26/3/2017 17:40

12 Henri Mitterrand, Dictionnaire des Grandes œuvres de la littérature française, Paris, Le Robert, 1992, p.440.

13 Nana - Le Point de Suspension - Overblog, 11 Septembre 2012, lepointdesuspension.over-blog.com/article-nana-108726656.html, 09/4/2017 19:00

14 Martinez, Ruth, Le théâtre de Émile Zola - Libre Théâtre, 3 avril 2017, Chronique / Histoire du théâtre / XIXe siècle / Zola Emile, 19/5/2017 15:00

Influencée par Zola, Colette l'imité en dessinant la réalité sous toutes ses faces, ses œuvres sont basés sur la recherche de la vérité des êtres et surtout les sentiments des personnages imaginés et de ses propres sensations.

L'œuvre de Colette, est presque intégralement autobiographique. Un de ses premiers romans révélant une expérience personnelle c'est La Vagabonde (1910), il s'agit du divorce de Renée Néré qui fait du théâtre et du Caf' Conc' pour vivre, et rompt ainsi les ponts avec son ancien mode de vie. Dégoûtée de l'amour, elle vit seule, avec sa chienne Fossette, et passe le reste de son temps à écrire ; même lorsque un nouvel amour s'offre à son cœur, avec le jeune et riche Max, elle lui préfère son indépendance. Renée Néré, est « *l'alter-ego* »<sup>15</sup> de Colette, car celle-ci, après son divorce, était obligée de travailler pour gagner son pain. Elle se produisait, sur scène dans des pantomimes des « *mimodrames* »<sup>16</sup> des comédies, etc...

La Vagabonde, se compose de 249 pages divisées en 3 chapitres, la couverture du livre représente une simple image colorée qui décrit l'héroïne Renée Néré, se mettant debout avec un regard de confiance et en même temps d'indifférence, ce qui traduit le sens bohémien du titre La Vagabonde. Le nom de l'écrivain Colette est plus grand que le

---

15 Michineau, Stéphanie, « L'Autofiction dans l'œuvre de Colette », <http://cyberdoc.univ-lemans.fr/theses/2007/2007LEMA3001.pdf>, 29/12/2017, 11:00

16 Pantomimes, *EspaceFrancais*, <https://www.EspaceFrancais.com/les-pantomimes/> 29/12/2017, 11:00

titre du roman, pour mettre en évidence le nom de Colette indépendante, débarrassée de Willy. Les chapitres sont inégaux mais le deuxième est plus grand concernant la vie de Renée et de son amoureux Max.

De même, L'Envers du music-hall (1913) est l'annotation littéraire de cette période de travail du théâtre dans la vie de Colette. Dans ce roman, la narratrice « observe l'étrange spectacle qui a lieu dans l'extra-scène » et s'occupe de « Montrer le processus de création, décrire son exploitation : nous ne sommes pas sur scène, mais dans la loge, nous ne voyons pas le comédien travailler mais se préparer ».<sup>17</sup>

Les personnages qui deviennent des comédiens sous la plume de Colette représentent le spectacle de la vie et dévoilent le labeur, la fatigue, la souffrance, le sacrifice, mais aussi le bonheur de jouer.

L'Envers du music-hall se présente sous la forme d'un roman block mais titré. Il est composé de 74 pages, et nous l'avons lu dans l'œuvre complète de Colette, publiée chez Flammarion, il n'a pas de couverture particulière.

---

17 Abéjean Patrick , Giroud Domi , Pavet Catherine , Colette au music hall - Village, THEATREonline.com, 06 mai 2002, <https://www.theatreonline.com> > CONTEMPORAIN, 10/5/2018, 10:00

C'est dans *Mitsou* (1919), que « *Colette retrouve l'univers du théâtre et du music-hall qu'elle avait déjà dépeint dans *La Vagabonde* (1910) et *L'Envers du music-hall* (1913)* »<sup>18</sup>. Mitsou, la protagoniste, n'a pas la même indépendance de Renée Néré de *La Vagabonde*. Elle se distingue par le mauvais goût, les fautes d'orthographe dans ses lettres, sa correspondance, la maladresse dans sa manière de parler, la sincérité de ses sentiments et sa naïveté.

L'action se déroule à Paris pendant la première guerre mondiale, quand Petite-Chose demande à Mitsou, sa collègue et amie, de cacher deux lieutenants dans sa loge, et Mitsou accepte. À première vue, Mitsou n'a aucun intérêt pour les deux jeunes hommes. Mais, bientôt, une admiration naît entre le Lieutenant Bleu et son hôtesse, ensuite se maintient une correspondance entre les deux, et par évolution, ils se déclarent, chacun à son tour, son amour. D'après le commentaire de Lucit Goulet, peut-on dire que le Lieutenant Bleu « *s'aperçoit qu'il s'est laissé séduire par une image illusoire. Il s'en va. La lettre sur laquelle s'achève le récit montre que Mitsou n'a pas renoncé à son amour, et le lecteur peut imaginer la suite qui lui convient, car le roman n'est pas clos* »<sup>19</sup>.

---

18 Lucit Goulet, *Le mélange des genres dans «Mitsou»* - PDF - DocPlayer.fr, 20/7/2004, docplayer.fr/31519834-Le-melange-des-genres-dans-mitsou.html, 05/5/2016 08:20

19 Lucit Goulet, *Le mélange des genres dans «Mitsou»*, Op. Cit.

*Mitsou* se divise en 4 chapitres de 60 pages, dans l'édition de l'œuvre complète tome II de Colette. Les trois premiers chapitres sont courts et égaux, mais le quatrième est plus long contenant les lettres de Mitsou et du Lieutenant Bleu, Robert. Ces chapitres sont sans titres mais portent simplement des numéros.

Les romans de Colette restent très populaires jusqu'à nos jours, et ils sont adaptés pour le théâtre et le cinéma. En 1923, Léopold Marchand a adapté le roman de Colette *La Vagabonde* pour le théâtre.<sup>20</sup>

Notre recherche se compose de deux parties. La première partie traite les structures internes d'une pièce, représentées par : les didascalies, l'exposition, le nœud, les personnages, le discours, le dénouement. Et la deuxième partie comporte les structures externes d'une pièce, présentées par le cadre spatial (intérieur et extérieur) et le nombre d'actes et de scènes avec leur répartition et leur impact.

---

20 Colette — Wikipédia, <https://fr.wikipedia.org/wiki/Colette>, 01/3/2015 23:20